

Inhaltsverzeichnis

Danksagung	VII
Abbildungsverzeichnis	XVII
Tabellenverzeichnis	XIX
Allgemeines Abkürzungsverzeichnis	XXV
Abkürzungsverzeichnis Kapitel 5	XXIX
0 Einleitung	1
1 Community Interpreting – Eine Begriffsbestimmung	5
1.1 Der Begriff ‚Community Interpreting‘	5
1.1.1 Community Interpreting als <i>face-to-face</i> -Dolmetschen	7
1.1.2 Verständnisweisen und Forschungsschwerpunkte	12
1.2 Abgrenzung des Community Interpreting vom Gerichts- und Konferenzdolmetschen	20
1.2.1 Das Dolmetschen im juristischen Bereich – Sonderstellung Gerichtsdolmetschen?.....	20
1.2.2 Community Interpreting im Vergleich zum Konferenzdolmetschen ..	22
1.3 Fazit	24
2 Stand der Forschung im Bereich des Community Interpreting	27
2.1 Außersprachliche Parameter.....	27
2.1.1 Institutionell bedingte kommunikative Grundvoraussetzungen.....	28
2.1.2 Die Bedeutung der sozialen Rollen des Dolmetschers im Kommunikationsprozeß.....	32
2.1.2.1 Die Rolle(n) des Dolmetschers.....	34
2.1.2.1.1 Der Dolmetscher als Sprachumwandler	36
2.1.2.1.2 Der Dolmetscher als Gesprächsmanager.....	42
2.1.2.1.3 Der Dolmetscher als Kulturmittler	44
2.1.2.1.4 Der Dolmetscher als dritte aktive Partei	51
2.1.2.2 Rollenkonflikte	62
2.1.2.3 Berufsethische Implikationen	65
2.2 Zur Bedeutung interkultureller und kultureller Aspekte	69
2.2.1 Aspekte der Interkulturalität unter besonderer Berücksichtigung situativer bzw. institutioneller Faktoren	69
2.2.2 Zum Einfluß kultureller Besonderheiten auf translatorische Handlungen.....	72
2.3 Zu den sprachlichen und kommunikationsorientierten Aspekten	76
2.3.1 Gesprächsanalytische Fragestellungen: Zur Informationsstruktur und zur Sprechaktanalyse	76
2.3.1.1 Makrostrukturelle Betrachtungsebene.....	76
2.3.1.2 Mikrostrukturelle Betrachtungsebene	83
2.3.2 Zu den soziolinguistischen Untersuchungsansätzen	88
2.3.3 Lexikalisch-grammatische Schwerpunkte.....	91

2.4	Fazit	94
3	Die polizeiliche Vernehmung	97
3.1	Die monolinguale polizeiliche Vernehmung.....	100
3.1.1	Die polizeiliche Vernehmung aus rechtlicher Sicht	101
3.1.1.1	Gesetzlich bedingte Verfahrensnormierungen	101
3.1.1.2	Positionierung der polizeilichen Vernehmung im Strafverfahren..	104
3.1.2	Zum formal-strukturellen Aufbau polizeilicher Vernehmungen	107
3.1.3	Die polizeiliche Vernehmung als (teil-)institutionalisierte und -ritualisierte Interaktion	113
3.1.3.1	Institutionalisierte Situation und (komplementäre) Kommu- nikation	113
3.1.3.2	Ritualisierte Handlungsstränge und Phasen der (relativen) Handlungsfreiheit	117
3.1.3.3	Exkurs 1: Vernehmungsstrategien als teil-ritualisierte Handlungsweisen in polizeilichen Vernehmungen	120
3.1.3.4	Exkurs 2: Die juristische Sprache in polizeilichen Verneh- mungen als ritualisierter Diskurs.....	123
3.1.3.5	Zur Rollenverteilung.....	124
3.2	Die polizeiliche Vernehmung mit Dolmetscherbeteiligung.....	127
3.2.1	Rechtliche Grundlagen	128
3.2.2	Auswirkungen der bilingualen Vernehmung aus kriminalistischer Sicht	128
3.3	Sonderfall polizeilicher Befragung mit Dolmetscherbeteiligung: Die grenzpolizeiliche Einreisebefragung	131
3.3.1	Rechtlicher Hintergrund	132
3.3.2	Merkmale und Ziele grenzpolizeilicher Einreisebefragungen	134
3.3.3	Prototypischer Aufbau grenzpolizeilicher Einreisebefragungen beim BGS-Amt Frankfurt/Main Flughafen	135
3.4	Fazit	137
4	Stichprobe, Fragestellung und Untersuchungsdesign	141
4.1	Stichprobe	142
4.2	Fragestellung	150
4.3	Untersuchungsdesign.....	153
4.3.1	Datenerhebung und Datenauswertung mittels Inhaltsanalyse.....	153
4.3.2	Das Kategoriensystem als Instrument der Inhaltsanalyse	157
4.3.3	Gütekriterien	182
4.4	Zusammenfassung	183
5	Datenerhebung, Operationalisierung und Datenauswertung	187
5.1	Operationalisierung des Datenmaterials.....	187
5.2	Untersuchungsschablonen: Beschaffenheit und Begriffserklärung	191
5.2.1	Untersuchungsschablone Kategorie I	193
5.2.2	Untersuchungsschablone Kategorie II.....	194

5.2.3	Untersuchungsschablone Kategorie III	195
5.2.4	Untersuchungsschablone Kategorie IV	196
5.2.5	Die Untersuchungsschablonen im Überblick	197
5.3	Datenauswertung	200
5.3.1	Kategorie I (VN/B-Phasen)	200
5.3.1.1	Auswertungsbögen der Kategorie I	200
5.3.1.2	Basisfragen zur Existenz der Phasen	207
5.3.1.2.1	Kontaktgespräch	207
5.3.1.2.2	Tatvorwurf bzw. VN/B-Gegenstand	208
5.3.1.2.3	Rechtsbelehrung	209
5.3.1.2.4	Vorgespräch	210
5.3.1.2.5	Vernehmung/Befragung zur Person	210
5.3.1.2.6	Vernehmung/Befragung zur Sache	211
5.3.1.2.7	Abschluß	211
5.3.1.2.8	Zusammenführende Darstellung der phasenspezifischen Ergebnisse	212
5.3.1.2.9	Untersuchung des Auftretens der Kernphasen bzw. aller Phasen	216
5.3.1.2.10	Untersuchung der Abfolge der Versionen bei paarweisem Aufreten	217
5.3.1.3	Verknüpfungsfragen	217
5.3.1.3.1	Untersuchung und Vergabe der Phasen-Ablaufpositions- nummern	219
5.3.1.3.2	Untersuchung der Phasen hinsichtlich ihres Soll-Ist-Ablaufs	222
5.3.1.3.3	Abgleich des Kernphasenablaufs in Original und Verdolmetschung	224
5.3.1.4	Ergebnisse im Überblick (Kategorie I)	224
5.3.2	Kategorie II (Ritualisierungsgrad)	226
5.3.2.1	Auswertungsbogen der Kategorie II	226
5.3.2.2	Basisfragen zum Ritualisierungsgrad der Phasen	229
5.3.2.2.1	Hochgradige Ritualisierung	230
5.3.2.2.2	Teilweise Ritualisierung	231
5.3.2.2.3	Keine Ritualisierung	233
5.3.2.2.4	Ritualisierung der Phasen im Überblick	234
5.3.2.3	Verknüpfungsfragen: Vergleichende Untersuchung des Ritualisierungsgrads in Original und Verdolmetschung	235
5.3.2.4	Ergebnisse im Überblick (Kategorie II)	237
5.3.3	Kategorie III (Rolle(n) des Dolmetschers)	238
5.3.3.1	Auswertungsbögen der Kategorie III	238
5.3.3.2	Basisfragen zum Vorkommen der Rollen pro Phase	243
5.3.3.2.1	Existenz der ungewichteten Rollen	244
5.3.3.2.1.1	Sprachumwandler	244

5.3.3.2.1.2	Gesprächsmanager	245
5.3.3.2.1.3	Kulturmittler.....	247
5.3.3.2.1.4	DAP: Gehilfe: Hilfspolizist.....	248
5.3.3.2.1.5	DAP: Gehilfe: (Pseudo-)Anwalt	249
5.3.3.2.1.6	DAP: Informationsfilter	250
5.3.3.2.1.7	DAP: Sachverständiger	252
5.3.3.2.2	Primärrollen	253
5.3.3.2.2.1	Primärrolle ‚Sprachumwandler‘	254
5.3.3.2.2.2	Primärrolle ‚Gesprächsmanager‘	255
5.3.3.2.2.3	Primärrolle ‚Kulturmittler‘	255
5.3.3.2.2.4	Primärrolle ‚DAP: Gehilfe: Hilfspolizist‘	255
5.3.3.2.2.5	Primärrolle ‚DAP: Gehilfe: (Pseudo-)Anwalt‘	256
5.3.3.2.2.6	Primärrolle ‚DAP: Informationsfilter‘	258
5.3.3.2.2.7	Primärrolle ‚DAP: Sachverständiger‘	259
5.3.3.2.3	Sekundärrollen.....	261
5.3.3.2.4	Tertiärrollen.....	262
5.3.3.3	Verknüpfungsfragen: Untersuchung des Primärrollenwechsels	263
5.3.3.4	Ergebnisse im Überblick (Kategorie III).....	265
5.3.4	Kategorie IV (Translationshandlungen).....	266
5.3.4.1	Auswertungsbögen der Kategorie IV	266
5.3.4.2	Basisfragen zum Vorkommen der Translationshandlungen pro Phase.....	271
5.3.4.2.1	Existenz der ungewichteten Translationshandlungen	272
5.3.4.2.1.1	Ausgangstextnahe Wiedergabe	272
5.3.4.2.1.2	Auslassung	273
5.3.4.2.1.3	Hinzufügung.....	275
5.3.4.2.1.4	Reduzierung / Zusammenfassung	276
5.3.4.2.1.5	Paraphrasierung.....	278
5.3.4.2.1.6	(Gesprächs-) Organisation	279
5.3.4.2.1.7	Urheberkennzeichnung	280
5.3.4.2.2	Primärtranslationshandlungen	282
5.3.4.2.2.1	Primärtranslationshandlung Ausgangstextnahe Wieder- gabe	282
5.3.4.2.2.2	Primärtranslationshandlung ‚Auslassung‘	283
5.3.4.2.2.3	Primärtranslationshandlung ‚Hinzufügung‘	285
5.3.4.2.2.4	Primärtranslationshandlung ‚Reduzierung / Zusammenfassung‘	286
5.3.4.2.2.5	Primärtranslationshandlung ‚Paraphrasierung‘	288
5.3.4.2.2.6	Primärtranslationshandlung ‚(Gesprächs-) Organisation‘ ..	289
5.3.4.2.2.7	Primärtranslationshandlung ‚Urheberkennzeichnung‘	291
5.3.4.2.3	Sekundärtranslationshandlungen.....	291
5.3.4.2.4	Tertiärtranslationshandlungen	292

5.3.4.3	Verknüpfungsfragen: Untersuchung des PT-Handlungswechsels	293
5.3.4.4	Ergebnisse im Überblick (Kategorie IV)	295
5.4	Exemplifikation	296
5.4.1	Transkriptionsnachweise	301
5.4.1.1	Kategorie I: Existenz der Phasen und Phasenablauf	301
5.4.1.2	Kategorie II: Ritualisierungsgrad der Phasen	303
5.4.1.3	Kategorie III: Rolle des Dolmetschers	305
5.4.1.4	Kategorie IV: Translationshandlung	306
5.4.2	Transkriptionen	307
5.4.2.1	Französisch	309
5.4.2.1.1	Fr 01	309
5.4.2.1.2	Fr 02	312
5.4.2.1.3	Fr 03	313
5.4.2.1.4	Fr 04	316
5.4.2.1.5	Fr 05	320
5.4.2.1.6	Fr 06	326
5.4.2.1.7	Fr 07	329
5.4.2.2	Italienisch It 01	334
5.4.2.3	Spanisch	345
5.4.2.3.1	Es 01	345
5.4.2.3.2	Es 02	346
5.4.2.3.3	Es 03	352
5.4.2.3.4	Es 04	357
5.4.2.3.5	Es 05	363
5.4.2.3.6	Es 06	368
5.4.2.3.7	Es 07	374
5.4.2.3.8	Es 08	378
5.4.2.3.9	Es 09	381
5.4.2.3.10	Es 10	383
5.4.2.3.11	Es 11	388
5.4.2.3.12	Es 12	390
5.4.2.3.13	Es 13	391
5.4.2.3.14	Es 14	400
5.4.2.3.15	Es 15	401
5.4.2.3.16	Es 16	403
5.4.2.3.17	Es 17	415
5.4.2.3.18	Es 18	422
5.4.2.3.19	Es 19	424
5.4.2.3.20	Es 20	429
5.4.2.3.21	Es 21	430
5.4.2.3.22	Es 22	431
5.4.2.3.23	Es 23	432

5.4.2.3.24	Es 24	436
5.4.2.4	Englisch	442
5.4.2.4.1	En 01	442
5.4.2.4.2	En 02	445
5.4.2.4.3	En 03	448
5.4.2.4.4	En 04	453
5.4.2.5	Russisch	465
5.4.2.5.1	Ru 01	465
5.4.2.5.2	Ru 02	469
5.4.2.5.3	Ru 03	472
5.4.2.5.4	Ru 04	473
5.4.2.5.5	Ru 05	475
5.4.2.5.6	Ru 06	477
5.4.2.5.7	Ru 07	478
5.4.2.5.8	Ru 08	480
5.4.2.5.9	Ru 09	482
5.4.2.5.10	Ru 10	484
5.4.2.5.11	Ru 11	487
5.5	Zusammenfassung	491
6	Fazit	493
7	Literaturverzeichnis	497
Anhang: Gesamtfragenkatalog mit Auswertung		515

Abbildungsverzeichnis

Abb. 1:	Zugangshürden und Grundgesamtheit der Stichprobe.....	144
Abb. 2:	Zusammensetzung der Stichprobe	147
Abb. 3:	Kommentarbogen (blanko)	161
Abb. 4:	Kodierbogen (blanko)	162
Abb. 5:	Auswertungsbogen Kategorie I (blanko)	163
Abb. 6:	Auswertungsbogen Kategorie II (blanko).....	164
Abb. 7:	Auswertungsbogen Kategorie III (blanko)	165
Abb. 8:	Auswertungsbogen Kategorie IV (blanko)	166
Abb. 9:	Ereignisgesteuerte Prozeßkette zur methodischen Datenerhebung .	185
Abb. 10:	Ausgefüllter Kodierbogen (Muster).....	190
Abb. 11:	Auswertungsbogen AB I.1 Kategorie I.....	203
Abb. 12:	Auswertungsbogen AB I.2 Kategorie I.....	205
Abb. 13:	Auswertungsbogen AB I.3 Kategorie I.....	206
Abb. 14:	Vorkommen der VN/B-Phasen	212
Abb. 15:	Vorkommen der VN/B-Phasen in Original und Verdolmetschung	213
Abb. 16:	Paarweises Auftreten der VN/B-Phasen in Original und Verdolmetschung	215
Abb. 17:	Einzelvorkommen der VN/B-Phasen in Original und Verdolmetschung	216
Abb. 18:	Abfolge von Original und Verdolmetschung pro Phase.....	219
Abb. 19:	Auswertungsbogen AB I.3 Kategorie I (mit Summenzeilen).....	220
Abb. 20:	Ist-Ablaufpositionsnummern der Kernphasen und ihre Verteilung	222
Abb. 21:	Auswertungsbogen AB II Kategorie II	227
Abb. 22:	Hochgradige Ritualisierung in Original und Verdolmetschung	231
Abb. 23:	Teilweise Ritualisierung in Original und Verdolmetschung	232
Abb. 24:	Nicht ritualisierte Phasen in Original und Verdolmetschung	233
Abb. 25:	Ritualisierungsgrad im Original.....	234
Abb. 26:	Ritualisierungsgrad in der Verdolmetschung.....	235
Abb. 27:	Veränderungen im Ritualisierungsgrad in Original und Verdolmetschung	237
Abb. 28:	Auswertungsbogen AB III.1 Kategorie III	239
Abb. 29:	Auswertungsbogen AB III.2 Kategorie III	242
Abb. 30:	Vorkommen der Rolle ‚Sprachumwandler‘	245
Abb. 31:	Vorkommen der Rolle ‚Gesprächsmanager‘	246
Abb. 32:	Vorkommen der Rolle ‚Kulturmittler‘	247
Abb. 33:	Vorkommen der Rolle DAP: Gehilfe: Hilfspolizist	249
Abb. 34:	Vorkommen der Rolle ‚DAP: Gehilfe: (Pseudo-)Anwalt‘	250
Abb. 35:	Vorkommen der Rolle ‚DAP: Informationsfilter‘	251
Abb. 36:	Vorkommen der Rolle ‚DAP: Sachverständiger‘	253
Abb. 37:	Vorkommen der Primärrolle ‚Sprachumwandler‘	254

Abb. 38:	Vorkommen der Primärrolle ‚DAP: Gehilfe: Hilfspolizist‘	256
Abb. 39:	Vorkommen der Primärrolle ‚DAP: Gehilfe: (Pseudo-)Anwalt‘	257
Abb. 40:	Vorkommen der Primärrolle ‚DAP: Informationsfilter‘	259
Abb. 41:	Vorkommen der Primärrolle ‚DAP: Sachverständiger‘	260
Abb. 42:	Auswertungsbogen AB IV.1 Kategorie IV	267
Abb. 43:	Auswertungsbogen AB IV.2 Kategorie IV	270
Abb. 44:	Vorkommen der T-Handlung ‚Ausgangstextnahe Wiedergabe‘	273
Abb. 45:	Vorkommen der T-Handlung ‚Auslassung‘	274
Abb. 46:	Vorkommen der T-Handlung ‚Hinzufügung‘	276
Abb. 47:	Vorkommen der T-Handlung ‚Reduzierung/Zusammenfassung‘ ...	277
Abb. 48:	Vorkommen der T-Handlung ‚Paraphrasierung‘	279
Abb. 49:	Vorkommen der T-Handlung ‚(Gesprächs-) Organisation‘	280
Abb. 50:	Vorkommen der T-Handlung ‚Urheberkennzeichnung‘	281
Abb. 51:	Vorkommen der PT-Handlung ‚Ausgangstextnahe Wiedergabe‘ ..	283
Abb. 52:	Vorkommen der PT-Handlung ‚Auslassung‘	284
Abb. 53:	Vorkommen der PT-Handlung ‚Hinzufügung‘	286
Abb. 54:	Vorkommen der PT-Handlung ‚Reduzierung/Zusammenfassung‘	287
Abb. 55:	Vorkommen der PT-Handlung ‚Paraphrasierung‘	289
Abb. 56:	Vorkommen der PT-Handlung ‚(Gesprächs-) Organisation‘	290
Abb. 57:	Transkription im EXMARaLDA Partitur-Editor.....	299
Abb. 58:	Exportierte Transkription im RTF-Format	300

Tabellenverzeichnis

Tab. 1:	Prototypischer Aufbau und Soll-Ablauf einer monolingualen polizeilichen Vernehmung.....	113
Tab. 2:	Legende zur Tabelle 3: Übersicht über das Datenmaterial.....	148
Tab. 3:	Übersicht über das Datenmaterial.....	150
Tab. 4:	Kategoriensystem (vereinfacht).....	158
Tab. 5:	Legende zu den Kodier- und Auswertungsbögen.....	160
Tab. 6:	Abkürzungen im Kategoriensystem.....	173
Tab. 7:	Kategoriensystem für die Untersuchung gedolmetschter polizeilicher VN/ERB.....	182
Tab. 8:	Abkürzungen in den allgemeinen Untersuchungsschablonen.....	193
Tab. 9:	Basisfragen Kategorie I.....	193
Tab. 10:	Verknüpfungsfragen Kategorie I.....	194
Tab. 11:	Basisfragen Kategorie II.....	195
Tab. 12:	Verknüpfungsfragen Kategorie II.....	195
Tab. 13:	Basisfragen Kategorie III.....	196
Tab. 14:	Verknüpfungsfragen Kategorie III.....	196
Tab. 15:	Basisfragen Kategorie IV.....	196
Tab. 16:	Verknüpfungsfragen Kategorie IV.....	197
Tab. 17:	Untersuchungsschablonen der Kategorien I-IV im Überblick.....	199
Tab. 18:	Abkürzungen in den Auswertungsbögen der Kategorien I-IV.....	201
Tab. 19:	Abkürzungen in den Untersuchungsschablonen (US).....	207
Tab. 20:	US Kat I: BAS I Kontaktgespräch.....	208
Tab. 21:	US Kat I: BAS I Tatvorwurf bzw. VN/B-Gegenstand.....	208
Tab. 22:	US Kat I: BAS I Rechtsbelehrung.....	209
Tab. 23:	US Kat I: BAS I Vorgespräch.....	210
Tab. 24:	US Kat I: BAS I VN/B zur Person.....	210
Tab. 25:	US Kat I: BAS I VN/B zur Sache.....	211
Tab. 26:	US Kat I: BAS I Abschluß.....	212
Tab. 27:	Gründe für das Fehlen von Kernphasen im Original.....	214
Tab. 28:	Gründe für das Fehlen von Kernphasen in der Verdolmetschung.....	214
Tab. 29:	US Kat I: BAS I.5 Auftreten aller Kernphasen.....	216
Tab. 30:	US Kat I: BAS I.6 Auftreten aller Phasen.....	217
Tab. 31:	US Kat I: BAS I.3 Paarweises Auftreten von Original und Verdolmetschung.....	217
Tab. 32:	US Kat I: VKF I.1 Abfolge von Original und Verdolmetschung.....	218
Tab. 33:	Durchschnittlich errechnete Position der Phasen mit ermittelter APN.....	220
Tab. 34:	US Kat I: VKF I.2 Ermittlung der Kernphasen-APN.....	221
Tab. 35:	Ergebnistabelle Kat I: VKF I.2: Verteilung der Kernphasen-APN.....	221
Tab. 36:	US Kat I: VKF I.3 Soll-Ist Ablauf der Kernphasen im Original.....	223

Tab. 37:	Soll/Ist-Übersicht der APN der VN/B-Phasen.....	223
Tab. 38:	US Kat I: VKF I.4 Abgleich des Kernphasenablaufs in Original und Verdolmetschung	224
Tab. 39:	Ergebnistabelle BAS II: Hochgradige Ritualisierung in den VN/B- Phasen	230
Tab. 40:	Ergebnistabelle BAS II: Teilweise Ritualisierung in den VN/B- Phasen	231
Tab. 41:	Ergebnistabelle BAS II: Keine Ritualisierung in Original und Verdolmetschung	233
Tab. 42:	US Kat II: VKF II.1-3 Ritualisierung in Original und Verdolmetschung im Vergleich	235
Tab. 43:	Ergebnistabelle VKF II.1-3 Ritualisierung in Original und Verdolmetschung im Vergleich	236
Tab. 44:	Abkürzungen in den Auswertungsbögen AB III.1 und III.2	241
Tab. 45:	US Kat III: BAS III.1 Sprachumwandler.....	244
Tab. 46:	US Kat. III: BAS III.1 Gesprächsmanager	246
Tab. 47:	US Kat. III: BAS III.1 Kulturmittler.....	247
Tab. 48:	US Kat. III: BAS III.1 DAP: Gehilfe: Hilfspolizist.....	248
Tab. 49:	US Kat. III: BAS III.1 DAP: Gehilfe: (Pseudo-)Anwalt.....	250
Tab. 50:	US Kat. III: BAS III.1 DAP: Informationsfilter	251
Tab. 51:	US Kat. III: BAS III.1 DAP: Sachverständiger	252
Tab. 52:	US Kat. III: BAS III.2 Primärrolle ‚Sprachumwandler‘	254
Tab. 53:	US Kat. III: BAS III.2 Primärrolle ‚DAP: Gehilfe: Hilfspolizist‘	255
Tab. 54:	US Kat. III: BAS III.2 Primärrolle ‚DAP: Gehilfe: (Pseudo-) Anwalt‘	257
Tab. 55:	US Kat. III: BAS III.2 Primärrolle ‚DAP: Gehilfe: Informations- filter‘	258
Tab. 56:	US Kat. III: BAS III.2 Primärrolle ‚DAP: Sachverständiger‘	260
Tab. 57:	Verallgemeinerte US Kat. III: BAS III.3 Existenz der Sekundär- rollen	261
Tab. 58:	Kreuztabelle zum Vorkommen der Sekundärrollen	261
Tab. 59:	Verallgemeinerte US Kat. III: BAS III.4 Existenz der Tertiär- rollen	262
Tab. 60:	Kreuztabelle zum Vorkommen der Tertiärrollen.....	262
Tab. 61:	US Kat. III: VKF III.1 Phaseninterner Primärrollenwechsel	263
Tab. 62:	US Kat. III: VKF III.2 Phasenübergreifender Primärrollenwechsel	264
Tab. 63:	Abkürzungen in den Auswertungsbögen AB IV.1 und VI.2.....	269
Tab. 64:	US Kat. IV: BAS IV.1 Ausgangstextnahe Wiedergabe	272
Tab. 65:	US Kat. IV: BAS IV.1 Auslassung.....	274
Tab. 66:	US Kat. IV: BAS IV.1 Hinzufügung	275
Tab. 67:	US Kat. IV: BAS IV.1 Reduzierung / Zusammenfassung.....	277
Tab. 68:	US Kat. IV: BAS IV.1 Paraphrasierung	278

Tab. 69:	US Kat. IV: BAS IV.1 (Gesprächs-) Organisation.....	280
Tab. 70:	US Kat. IV: BAS IV.1 Urheberkennzeichnung.....	281
Tab. 71:	US Kat. IV: BAS IV.2 Ausgangstextnahe Wiedergabe	283
Tab. 72:	US Kat. IV: BAS IV.2 PT-Handlung ‚Auslassung‘.....	284
Tab. 73:	US Kat. IV: BAS IV.2 PT-Handlung ‚Hinzufügung‘.....	285
Tab. 74:	US Kat. IV: BAS IV.2 PT-Handlung ‚Reduzierung / Zusammenfassung‘	287
Tab. 75:	US Kat. IV: BAS IV.2 PT-Handlung ‚Paraphrasierung‘	288
Tab. 76:	US Kat. IV: BAS IV.2 PT-Handlung ‚(Gesprächs-) Organisation‘..	290
Tab. 77:	Verallgemeinerte US Kat. IV: BAS IV.3 Existenz der ST-Hand- lungen.....	291
Tab. 78:	Kreuztabelle zum Vorkommen der ST-Handlungen	291
Tab. 79:	Verallgemeinerte US Kat. IV: BAS IV.4 Existenz der TT-Hand- lungen.....	292
Tab. 80:	Kreuztabelle zum Vorkommen der TT-Handlungen.....	292
Tab. 81:	US Kat. IV: VKF IV.1 Phaseninterner PT-Handlungswechsel.....	293
Tab. 82:	US Kat. IV: VKF IV.2 Phasenübergreifender PT-Handlungs- wechsel.....	294
Tab. 83:	Laufnummern der Transkriptionen mit Quellenangabe	298
Tab. 84:	Transkriptionsnachweise Kategorie I: Existenz der Phasen und Phasenablauf	303
Tab. 85:	Transkriptionsnachweise Kategorie II: Ritualisierungsgrad der Phasen	304
Tab. 86:	Transkriptionsnachweise Kategorie III: Rolle des Dolmetschers	305
Tab. 87:	Transkriptionsnachweise Kategorie IV: Translationshandlung.....	306
Tab. 88:	Notationskonventionen	307
Tab. 89:	Abkürzungen in den Transkriptionen	308
Tab. 90:	Metainformationen Fr 01	309
Tab. 91:	Fokus- und Randnachweise Fr 01	310
Tab. 92:	Metainformationen Fr 02	312
Tab. 93:	Fokus- und Randnachweise Fr 02.....	312
Tab. 94:	Metainformationen Fr 03	313
Tab. 95:	Fokusnachweise Fr 03.....	314
Tab. 96:	Metainformationen Fr 04	316
Tab. 97:	Fokus- und Randnachweise Fr 04.....	316
Tab. 98:	Metainformationen Fr 05	320
Tab. 99:	Fokus- und Randnachweise Fr 05.....	320
Tab. 100:	Metainformationen Fr 06	326
Tab. 101:	Fokus- und Randnachweise Fr 06.....	326
Tab. 102:	Metainformationen Fr 07	329
Tab. 103:	Fokus- und Randnachweise Fr 07.....	329
Tab. 104:	Metainformationen It 01	334

Tab. 105: Fokusnachweise It 01	336
Tab. 106: Metainformationen Es 01	345
Tab. 107: Fokus- und Randnachweise Es 01	345
Tab. 108: Metainformationen Es 02	346
Tab. 109: Fokus- und Randnachweise Es 02	346
Tab. 110: Metainformationen Es 03	352
Tab. 111: Fokus- und Randnachweise Es 03	352
Tab. 112: Metainformationen Es 04	357
Tab. 113: Fokus- und Randnachweise Es 04	357
Tab. 114: Metainformationen Es 05	363
Tab. 115: Fokus- und Randnachweise Es 05	364
Tab. 116: Metainformationen Es 06	368
Tab. 117: Fokus- und Randnachweise Es 06	368
Tab. 118: Metainformationen Es 07	374
Tab. 119: Fokus- und Randnachweise Es 07	375
Tab. 120: Metainformationen Es 08	378
Tab. 121: Fokus- und Randnachweise Es 08	379
Tab. 122: Metainformationen Es 09	381
Tab. 123: Fokus- und Randnachweise Es 09	381
Tab. 124: Metainformationen Es 10	383
Tab. 125: Fokus- und Randnachweise Es 10	383
Tab. 126: Metainformationen Es 11	388
Tab. 127: Fokus- und Randnachweise Es 11	388
Tab. 128: Metainformationen Es 12	390
Tab. 129: Fokus- und Randnachweise Es 12	390
Tab. 130: Metainformationen Es 13	391
Tab. 131: Fokus- und Randnachweise Es 13	392
Tab. 132: Metainformationen Es 14	400
Tab. 133: Fokus- und Randnachweise Es 14	400
Tab. 134: Metainformationen Es 15	401
Tab. 135: Fokus- und Randnachweise Es 15	402
Tab. 136: Metainformationen Es 16	403
Tab. 137: Fokus- und Randnachweise Es 16	404
Tab. 138: Metainformationen Es 17	415
Tab. 139: Fokus- und Randnachweise Es 17	416
Tab. 140: Metainformationen Es 18	422
Tab. 141: Fokus- und Randnachweise Es 18	423
Tab. 142: Metainformationen Es 19	424
Tab. 143: Fokus- und Randnachweise Es 19	425
Tab. 144: Metainformationen Es 20	429
Tab. 145: Fokus- und Randnachweise Es 20	429
Tab. 146: Metainformationen Es 21	430

Tab. 147: Fokus- und Randnachweise Es 21	430
Tab. 148: Metainformationen Es 22	431
Tab. 149: Fokus- und Randnachweise Es 22	431
Tab. 150: Metainformationen Es 23	432
Tab. 151: Fokus- und Randnachweise Es 23	433
Tab. 152: Metainformationen Es 24	436
Tab. 153: Fokus- und Randnachweise Es 24	436
Tab. 154: Metainformationen En 01	442
Tab. 155: Fokus- und Randnachweise En 01	442
Tab. 156: Metainformationen En 02	445
Tab. 157: Fokus- und Randnachweise En 02	446
Tab. 158: Metainformationen En 03	448
Tab. 159: Fokus- und Randnachweise En 03	449
Tab. 160: Metainformationen En 04	453
Tab. 161: Fokus- und Randnachweise En 04	455
Tab. 162: Metainformationen Ru 01	465
Tab. 163: Fokus- und Randnachweise Ru 01	465
Tab. 164: Metainformationen Ru 02	469
Tab. 165: Fokus- und Randnachweise Ru 02	470
Tab. 166: Metainformationen Ru 03	472
Tab. 167: Fokus- und Randnachweise Ru 03	472
Tab. 168: Metainformationen Ru 04	473
Tab. 169: Fokus- und Randnachweise Ru 04	473
Tab. 170: Metainformationen Ru 05	475
Tab. 171: Fokus- und Randnachweise Ru 05	475
Tab. 172: Metainformationen Ru 06	477
Tab. 173: Fokus- und Randnachweise Ru 06	477
Tab. 174: Metainformationen Ru 07	478
Tab. 175: Fokus- und Randnachweise Ru 07	479
Tab. 176: Metainformationen Ru 08	480
Tab. 177: Fokus- und Randnachweise Ru 08	481
Tab. 178: Metainformationen Ru 09	482
Tab. 179: Fokus- und Randnachweise Ru 09	482
Tab. 180: Metainformationen Ru 10	484
Tab. 181: Fokus- und Randnachweise Ru 10	485
Tab. 182: Metainformationen Ru 11	487
Tab. 183: Fokusnachweise Ru 11	487
Tab. 184: Legende zum Gesamtfragenkatalog	515